

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH
No P. II. WB. 82/23/37

Warszawa, dnia 14 października 1937 r.

Panie Ambasadorze,

Notą swą z dnia 14 października 1937 r. Nr 144/209/22/37 zechciała mi Wasza Eksce-
cja zakomunikować co następuje:

„Eksceleńco,

Mam zaszczyt, z polecenia Głównego Sekretarza Stanu Jego Królewskiej Mości dla
Spraw Zagranicznych, zaproponować Waszej Eksceleńcji następujące porozumienie, dotyczą-
ce właściwej taryfikacji biegaczy do maszyn przedziałniczych według Polskiej Taryfy Celnej:

- 1) Według poz. 1085 p. 1 Taryfy Celnej Polskiej będą zataryfikowane jako biegacze do
maszyn przedziałniczych również biegacze do maszyn przedziałniczych wykonane cał-
kowicie lub częściowo z metali i stopów objętych pozycjami 977 — 981 Taryfy Celnej
Polskiej.
- 2) Niniejsze Porozumienie wejdzie w życie trzydziestego dnia od daty, która będzie usta-
lona za wspólną zgodą w następnej wymianie not i pozostanie w mocy dopóki będzie
obowiązywała Umowa Handlowa pomiędzy Zjednoczonym Królestwem a Polską z dnia
27 lutego 1935 r.
- 3) Postanowienia powyższego p. 1 stosowane będą prowizorycznie od dwudziestego dnia
po dacie niniejszego Porozumienia.

Jeżeli Rząd Polski przyjmuje to Porozumienie, mam zaszczyt zaproponować, aby niniej-
sza nota i odnośna odpowiedź Waszej Eksceleńcji były uważane jako stanowiące porozu-
mienie między obu Rządami w tym przedmiocie”.

Potwierdzając odbiór powyższej noty, mam zaszczyt powiadomić Waszą Eksceleńcję, że
Rząd Polski przyjmuje Porozumienie zaproponowane w tej nocie.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ambasadorze, zapewnienia mego bardzo wysokiego poważania.

Szembek

Jego Eksceleńcja
Sir Howard William Kennard
Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny
Jego Brytyjskiej Mości w Warszawie.

610

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 10 grudnia 1937 r.

w sprawie tymczasowego wprowadzenia w życie porozumienia dodatkowego z dnia 29 listo-
pada 1937 r. do umowy o przedłużeniu umowy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską
a Rzeszą Niemiecką z dnia 4 listopada 1935 r.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

Art. 1. (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia porozumienia dodatko-
wego z dnia 29 listopada 1937 r. do umowy podpisanej w Warszawie dnia 20 lutego 1937 r.
o przedłużeniu umowy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką z dnia
4 listopada 1935 r.

(2) Tekst wspomnianego porozumienia dodatkowego z dnia 29 listopada 1937 r. zawarty
jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

Art. 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagra-
nicznych, Przemysłu i Handlu, Skarbu oraz Rolnictwa i Reform Rolnych, w porozumieniu
z innymi właściwymi ministrami.

Art. 3. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia i obowiązuje od dnia 8 grudnia 1937 r.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*
 Prezes Rady Ministrów: *Stawoj Składkowski*
 Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*
 Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*
 Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*
 Minister Rolnictwa i Reform Rolnych:
J. Poniatowski

Załącznik do rozp. Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 10 grudnia 1937 r. (poz. 610).

POROZUMIENIE DODATKOWE

do Umowy podpisanej w Warszawie dnia 20 lutego 1937 r. o przedłużeniu Umowy Gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką z dnia 4 listopada 1935.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej

i

Rząd Rzeszy Niemieckiej

pragnąc wprowadzić zmianę w Umowie, podpisanej w Warszawie dnia 20 lutego 1937 r. o przedłużeniu Umowy Gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką z dnia 4 listopada 1935 r., postanowiły zawrzeć odnośne Porozumienie i wyznaczyły w tym celu niżej podpisanych Pełnomocników, którzy zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1.

Cyfry „85%”, umieszczone w tekście uwagi przy pozycji „z 103” niemieckiej taryfy celnej w załączniku A do umowy z dnia 20 lutego 1937 r., zostają zastąpione przez cyfry „120%”.

Artykuł 2.

Niniejsze Porozumienie będzie ratyfikowane i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Berlinie możliwie jak najprędzej.

Porozumienie niniejsze, które stanowić będzie część składową Umowy z dnia 20 lutego 1937 r. wejdzie w życie 15 dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Sporządzono w dwóch oryginałach, każdy w języku polskim i niemieckim. Na dowód czego Pełnomocnicy podpisali niniejsze Porozumienie.

Warszawa, dnia 29 listopada 1937 r.

Szembek

v. Wühlisch

ZUSATZVEREINBARUNG

zu dem am 20. Februar 1937 in Warschau unterzeichneten Verträge über die Verlängerung des Wirtschaftsvertrages zwischen der Republik Polen und dem Deutschen Reich vom 4. November 1935.

Die Regierung der Republik Polen

und die

Reichsregierung,

von dem Wunsche geleitet, den am 20. Februar 1937 in Warschau unterzeichneten Vertrag über die Verlängerung des Wirtschaftsvertrages zwischen der Republik Polen und dem Deutschen Reich vom 4. November 1935 abzuändern, haben beschlossen, eine Zusatzvereinbarung hierüber abzuschliessen; zu diesem Zweck haben sie die unterzeichneten Bevollmächtigten ernannt, die folgende Bestimmungen vereinbart haben:

Art. 1.

In der Anlage A des Vertrages vom 20. Februar 1937 wird die in der Anmerkung zu Nummer „aus 103” des deutschen Zolltarifs enthaltene Ziffer „85%” durch die Ziffer „120%” ersetzt.

Art. 2.

Diese Zusatzvereinbarung soll ratifiziert werden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll sobald als möglich in Berlin stattfinden. Die Zusatzvereinbarung, die als ein Bestandteil des Vertrages vom 20. Februar 1937 gilt, tritt am 15. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Diese Zusatzvereinbarung ist in doppelter Urschrift in polnischer und deutscher Sprache gefertigt.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten die Zusatzvereinbarung unterzeichnet.

Warschau, den 29. November 1937.

Szembek

v. Wühlisch